### Chapter - 1

**Introduction**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1.0:</td>
<td>Introduction</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>1.1:</td>
<td>Translation as a Socio-Cultural Activity</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1.2:</td>
<td>A bird’s view of Gujarati Language and Literature</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1.3:</td>
<td>Objectives of the Study</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>1.3.1:</td>
<td>To select some Gujarati Short Stories of different writers focusing on feminism</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1.3.2:</td>
<td>To Select and Develop Translation Techniques/ Strategies for Translating Gujarati Short Stories into English</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1.3.3:</td>
<td>To Translate Selected Gujarati Short Stories Focusing on Feminism</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1.3.4:</td>
<td>To Apply and Examine Certain Translation Theories for Translating Gujarati Short Stories</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1.3.5:</td>
<td>To Study Issues in Translating Gujarati Short Stories into English</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1.3.6:</td>
<td>To Study the Effectiveness of Translation in Communicating the Feelings, Cultural Shades and Rhythm in Foreign Language</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1.3.7:</td>
<td>To Make Suggestions for an Effective Translation of Gujarati Short Stories into English</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1.4:</td>
<td>Statement of The Problem</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>1.5:</td>
<td>Definition of Terms</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>1.5.1:</td>
<td>Translation</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1.5.2:</td>
<td>The Issues</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1.5.3:</td>
<td>Gujarati Short Story</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1.5.4:</td>
<td>Feminism</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Section</td>
<td>Page</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------------------------</td>
<td>------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1.6: Rationale</td>
<td>9</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1.7: Research Questions</td>
<td>10</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1.8: Scope of the Study</td>
<td>10</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1.9: Significance of the Study</td>
<td>11</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1.10: Procedure of the Study</td>
<td>11</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1.11: Scheme of Presentation</td>
<td>13</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Chapter - 2

Review of Related Literature

2.0 Introduction 16

2.1 Translation: At Historical Perspectives 17

2.2 Concept and Meaning of Translation 27
   2.2.1: Nature of Translation
      (A) Translation as Communication of Meaning
      (B) Translation as Unification of Cultural Contexts
      (C) Translation as Interpretation
      (D) Translation: Equivalence of Meaning and Style
      (E) Translation as a Process of Metempsychosis
   2.2.2: Issues Pertaining To Translation
      (A) Whether Translation Should Be Free From the Original or Faithful to the Original?
      (B) Whether Translation is an art, Science or a Skill?
      (C) Whether Translation Should Be Like The Original or Like a Translation?
      (D) Whether Translation Should Be in a Foreign Language or in the Native Language?
      (E) Whether Translation is a Product of Inspiration or Will- Power?
      (F) Whether Translation Should Retain the Original Work’s Time, Culture and Other Properties or Reflect the Time, Style, Culture, etc. of its own
      (G) What are the Types of Untranslatability?
      (H) What are the Motives of Translation?

2.3 The Process of Translation 37
   2.3.1: Dual Nature of Language
   2.3.2: Language, Culture, Time & Space
2.3.3: Translation: as an Act of Interpretation

2.3.4: Translation: as a Series of Interconnected Activities

2.4 Effective Strategies for A Good Translation

2.4.1: Borrowing

2.4.2: Definition

2.4.3: Literal Translation

2.4.4: Substitution

2.4.5: Lexical Creation

2.4.6: Transliteration

2.4.7: Omission

2.4.8: Addition

2.4.9: Transcription

2.5 Problems and Issues in Translation

2.5.1: Words with a Significant Function

2.5.2: Homonyms and Polysemic Words

2.5.3: Localized Situations

2.5.4: Proper Names

2.5.5: Expression of Deepest Experiences

2.5.6: Extra Lingual Items

2.5.7: Cultural Problems

(A) Ecology

(B) Material Culture
2.5.8: Linguistic Problems:

(A) Idiolect

(B) Dialect

(C) Register

(D) Style

2.6 Untranslatability

2.6.1: Linguistic Untranslatability

2.6.2: Cultural Untranslatability

2.6.3: Aesthetic Untranslatability

2.7: Concept of Feminism

2.7.1: Etymology

2.7.2: What is Feminism?

2.8: History

2.8.1: First Wave

2.8.2: Second Wave

2.8.3: Third Wave

2.8.4: Post Feminism

2.8.5: Post-Structural Feminism

2.8.6: Postmodern Feminism
2.9: Contemporary Movements

2.9.1: Eco Feminism

2.9.2: Gender Neutral Language

2.9.3: Heterosexual Relationships

2.9.4: Male Reaction

2.9.5: Pro-Feminism

2.9.6: Anti-Feminism
Chapter - 3

Challenges, Issues and Problems in Translation

3.0 Introduction: 85

3.1 Lexical Problems 86

3.1.1 Terms Showing Specific Relations
3.1.2 Proper Names and Nicknames
3.1.3 The Household Objects
3.1.4 Names of the Food Items
3.1.5 Names of the Dressing Items & Ornaments
3.1.6 Terms Deeply Rooted in Social Culture

3.2 Syntactic Problems 96

3.2.1 Tense & Time Structure
3.2.2 Change In the Syntax

3.3 Cultural Problems 99

3.3.1 Ecology
3.3.2 Material Culture
3.3.3 Social Culture
3.3.4 Non Verbal Communication

3.4 Linguistic Problems 105

3.4.1 Idiolect
3.4.2 Dialect
3.4.3 Register / Jargons
3.4.4 Style

3.5 Expression of the Deepest Experiences 114

3.6 Localized Situations 116

3.7 Homonyms & Polysemic Words 118

3.8 Words with a Significant Function 118

3.9 Untranslatability 120

3.10 Conclusion. 121
Chapter - 4

Feministic Elements and Problems of Translation

4.0: Introduction 123

4.1: An Overview of Women’s Life in these Stories 124

4.2: Aspects of Feminism Observed While Translating the Stories 129

4.3: Major Feministic Problems Traced Out From These Selected Stories 131

4.4: Peculiar Situations and Expressions Related to a Woman’s Life 137

4.5: Challenges and Problems in Translating These Elements of Feminism 139

4.6: Conclusion 141
Chapter - 5
Summary, Observations, Conclusions and Recommendations

5.0: Introduction 144

5.1: Summary of the Study 144

5.1.1 Rationale

5.1.2 Objectives

5.1.3 Scope of the Study

5.1.4 Selections of the Stories

5.1.5 Procedure of the Study

5.2: Observations 148

5.2.1: Scenario of Translation

5.2.2. Feminism in Gujarati Literature

5.2.3 Special Features of Narration and Expressions

5.2.4 Developing Translation Devices

5.3: Conclusions 150

5.3.1 Understanding and Interpreting the Text

5.3.2 Elements of Feminism in Selected Stories

5.3.3 Challenges Posed by Cultural Dimensions and their Solutions

5.3.4 Challenges Posed By Idioms, Proverbs and Local References

5.3.5 Challenges Posed By Narrative Techniques and Diction
5.3.6 Challenges Posed By Tone of Innate Intention

5.3.7 Challenges Posed By Selection of Words and Names

5.4 Recommendations

5.4.1 Translation in General

5.4.2 Translation of Gujarati Fiction

5.4.3 Translation of Special/Characteristics Expressions

5.4.4 Framing New Devices/Techniques

5.4.5 My Learning Experience

5.5 Conclusion

References 158

Appendix-1 164

Original Texts in Gujarati

Appendix-2 203

Translated Texts